



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

# *Curriculum vitae*

Jorge Jesús Leiva Rojo  
Málaga, 2023



## ÍNDICE

|  | PÁGINA    |
|--|-----------|
| <b>RESUMEN DEL <i>CURRICULUM VITAE</i> .....</b>   | <b>7</b>  |
| <b>0. DATOS PERSONALES .....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>1. EXPERIENCIA INVESTIGADORA .....</b>  | <b>11</b> |
| 1.A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA .....  | 11        |
| 1.A.1. Publicaciones científicas indizadas de acuerdo con un índice de calidad relativo .....                    | 11        |
| 1.A.2. Publicaciones científicas no indizadas de acuerdo con un índice de calidad relativo .....                 | 15        |
| 1.A.3. Libros y capítulos de libros .....  | 16        |
| 1.A.5. y 1.A.6. Méritos complementarios: contribuciones a congresos, conferencias científicas y seminarios ..... | 20        |
| A  Ponencias o comunicaciones en congresos internacionales .....   | 20        |
| B  Conferencias plenarias o conferencias invitadas en congresos nacionales o internacionales de relevancia ..... | 25        |
| C  Impartición de charlas o seminarios por invitación expresa .....  | 25        |
| D  Pertenencia a comités organizadores/científicos de congresos internacionales .....                            | 28        |
| 1.A.7. Otros méritos relacionados con la calidad y difusión de resultados de la actividad investigadora .....    | 30        |
| A  Capítulos de libros en editoriales que no aparecen en el índice SPI .....                                     | 30        |
| B  Reconocimiento de tramos de investigación evaluados por CNEAI .....   | 32        |
| C  Evaluaciones de la actividad docente, investigadora y de gestión (tramos autonómicos) .....                   | 33        |

|   |    |
|---|----|
| D  Premios de investigación o distinciones académicas nacionales o internacionales reconocidos .....  | 33 |
| E  Participación en consejos editoriales de revistas de calidad acreditada o del Consejo Editorial de Colecciones de reconocido prestigio, al menos durante dos años .....  | 33 |
| F  Participación en tribunales o comités de tesis doctorales, o de acceso a plazas docentes en centros extranjeros de prestigio, o intervención como external examinador en tesis presentadas en universidades extranjeras prestigiosas | 33 |
| G  Participación en paneles de evaluación internacionales o en comités científicos de expertos propios del ámbito de la Filología y la Lingüística .....  | 34 |
| H  Actividad regular, no esporádica, de evaluación de artículos para revistas de calidad reconocida, o de evaluación de proyectos en convocatorias públicas nacionales o internacionales.....   | 34 |
| I  Pertenencia a comités científicos de colecciones de editoriales .....  | 35 |
| J  Reseñas y notas críticas en revistas de primer nivel .....   | 35 |
| K  Evaluación de artículos y capítulos de libros .....  | 36 |
| 1.B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN .....   | 39 |
| 1.B.1. Participación en proyectos de investigación o en contratos de I+D .....  | 39 |
| A  Participación en proyectos europeos.....   | 39 |
| B  Participación en proyectos nacionales.....   | 43 |
| C  Participación en proyectos autonómicos .....   | 44 |
| 1.C. MOVILIDAD DEL PROFESORADO .....  | 45 |
| 1.C.1. Estancias en centros españoles y extranjeros .....   | 45 |





## **MODELO NORMALIZADO ANECA (EPÍGRAFES)**

- Número de hojas que contiene: 57
- Nombre y apellidos: Jorge Jesús Leiva Rojo
- Fecha: 13 de junio de 2023

El solicitante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.





## RESUMEN DEL *CURRICULUM VITAE*

Profesor titular de Universidad desde el año 2008 (habilitación nacional para cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación, 2007). Entre los años 2015-2019 ha sido coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Cuenta con 3 tramos de evaluación de actividad investigadora (3 sexenios de investigación), períodos 2002-2007, 2008-2013 y 2014-2019 (el último de ellos, activo). Cuenta con 4 trienios y 2 quinquenios. Tiene un índice h de 5, y un número total de citas de 132. Producción científica esencial de 47 publicaciones, de las cuales 24 son capítulos de libro, publicados en editoriales nacionales (McGraw Hill, Comares, Tirant Lo Blanch y Cátedra) e internacionales (Tertium [Polonia], Schneider Verlag Hohengehren [Alemania], Peniope [Alemania], Peter Lang [Alemania], L'Harmattan [Francia]). Ha publicado 18 artículos de revista, algunas de prestigio: *TRANS: Revista de Traductología* (sello de calidad de la FECYT), *Educatio Siglo XXI* (revista A FECYT), *Cogent Arts & Humanities*, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* y *Hermēneus* (las tres revistas indizadas en Emerging Sources Citation Index y Scopus), *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (JCR), *Onomázein* (JCR), *Mutatis Mutandis* (Scopus) y *Estudios Irlandeses* (C2 del ranking de la FECYT).

Ha recibido dos premios: premio extraordinario de doctorado (2005) y accésit del premio María Zambrano (Arte y Humanidades) de los VII Premios de Investigación de la Fundación General de la Universidad de Málaga (2014), por el artículo publicado en *HEL: Histoire Épistémologie Langage*.

Ha presentado resultados de sus investigaciones en comunicaciones de 17 congresos internacionales. Igualmente, ha sido ponente o profesor invitado en 31 ocasiones en congresos, seminarios y ciclos de conferencias celebrados en universidades y centros de investigación tanto nacionales (Instituto de Salud Carlos III, universidades Pablo de Olavide, de Granada, Córdoba, Valladolid, Alicante, La Laguna, Vigo) como internacionales (Dickinson College, Kean University, Harvard University, Universidad de Wolverhampton, Universität Leipzig, Università Ca' Foscari

de Venecia, Università degli Studi di Bergamo, Università di Bologna, Università degli Studi di Verona, Università degli Studi di Macerata). Ha realizado estancias de investigación y formación en los siguientes centros:

- Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California). 2011 y 2013. Nombrado por ALTA como uno de los Top 5 Graduate Programs in Translation de los Estados Unidos (2009).
- Harvard University (Cambridge, Massachusetts). 2008-2009. Institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shanghái (2008 y 2009).

Ha formado parte de tres comités científicos y de cuatro comités organizadores de congresos. Pertenece al comité editorial de una editorial y cuatro revistas (entre otras, *Hermēneus* y *Sendebär*).

En cuanto a su experiencia docente en títulos de posgrado, ha impartido docencia en másteres de traducción y filología de las universidades de Málaga (*Máster en Traducción para el Mundo Editorial*), Córdoba (*Máster en Traducción Especializada*) y Granada (*Estudios Superiores de Lengua Española*) y del Middlebury Institute of International Studies at Monterey (*MA in Translation*, uno de los nueve mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo según la ONU).

Ha sido traductor y revisor (inglés/alemán/italiano-español) a tiempo parcial durante cinco años en Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.

## **0. DATOS PERSONALES**

**Nombre y apellidos:** Jorge Jesús Leiva Rojo

**Centro de trabajo:** Universidad de Málaga.

**Dirección electrónica:** leiva@uma.es



# 1. EXPERIENCIA INVESTIGADORA

## 1.A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 1.A.1. Publicaciones científicas indizadas de acuerdo con un índice de calidad relativo

#### Artículo de revista 1

- **Autores:** CEREZO CEBALLOS, Luis, Gloria CORPAS PASTOR y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales en traducción»
- **Nombre de la revista:** *TRANS: Revista de Traductología*
- **Volumen:** 6
- **Página inicial y final del artículo:** 145-159
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2002
- **ISSN:** 1137-2311
- **DOI:** <https://doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2933>

#### Artículo de revista 2

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión»
- **Nombre de la revista:** *TRANS: Revista de Traductología*
- **Volumen:** 7
- **Página inicial y final del artículo:** 59-70
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2003
- **ISSN:** 1137-2311
- **DOI:** <https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2947>

### **Artículo de revista 3**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación»
- **Nombre de la revista:** *HEL: Histoire Épistémologie Langage*
- **Volumen:** 34 (2)
- **Página inicial y final del artículo:** 89-105
- **País de publicación:** Francia
- **Año de publicación:** 2012
- **ISSN:** 0750-8069
- **DOI:** 10.3406/hel.2012.3252

### **Artículo de revista 4**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Propuesta de formulario electrónico para la revisión de unidades fraseológicas traducidas»
- **Nombre de la revista:** *Educatio Siglo XXI*
- **Volumen:** 31 (2)
- **Página inicial y final del artículo:** 277-296
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2013
- **ISSN:** 1699-2105

### **Artículo de revista 5**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Phraseology as indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis»
- **Nombre de la revista:** *Cogent Arts & Humanities*
- **Volumen:** 5
- **Página inicial y final del artículo:** 1442116, 17 páginas
- **País de publicación:** Reino Unido
- **Año de publicación:** 2018
- **ISSN:** 2331-1983
- **DOI:** <https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>

### **Artículo de revista 6**

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge y Miguel Ángel LÓPEZ IBÁÑEZ
- **Título:** «Textos museísticos de la ciudad de Los Ángeles: un estudio sobre la traducción de mayúsculas y minúsculas (inglés-español)»
- **Nombre de la revista:** *Tonos Digital*
- **Volumen:** 35
- **Página inicial y final del artículo:** 1-31
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2018
- **ISSN:** 1577-6921

**Artículo de revista 7**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)»
- **Nombre de la revista:** *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*
- **Volumen:** 13
- **Página inicial y final del artículo:** 59-73
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2018
- **ISSN:** 1886-6298
- **DOI:** <https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.7912>

**Artículo de revista 8**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend»
- **Nombre de la revista:** *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*
- **Volumen:** 20
- **Página inicial y final del artículo:** 257-294
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2018
- **ISSN:** 2530-609X
- **DOI:** <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.257-294>

**Artículo de revista 9**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Metatextual indicators and phraseological units in a multimodal corpus. Delimitation and essential characteristics of *As the saying goes* and implications for interpreting»
- **Nombre de la revista:** *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*
- **Volumen:** 5, 3
- **Página inicial y final del artículo:** 241-258
- **País de publicación:** Países Bajos
- **Año de publicación:** 2019
- **ISSN:** 2352-1805
- **DOI:** <https://doi.org/10.1075/ttmc.00034.lei>

**Artículo de revista 10**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de *you know what they say*»
- **Nombre de la revista:** *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*
- **Volumen:** 81
- **Página inicial y final del artículo:** 153-162
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2020
- **ISSN:** 1576-4737

- doi: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>

#### **Artículo de revista 11**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Qué (no) se traduce al español en los museos de la ciudad de Nueva York. Un estudio basado en corpus»
- **Nombre de la revista:** *Onomázein. Revista de Filología, Lingüística y Traducción*
- **Volumen:** número especial VII. Discurso turístico, lenguas y traducción
- **Página inicial y final del artículo:** 83-107
- **País de publicación:** Chile
- **Año de publicación:** 2020
- **ISSN:** 0718-5758
- **DOI:** 10.7764/onomazein.ne7.06

#### **Artículo de revista 12**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Inocuidad y alertas alimentarias: una visión léxico-traductológica (inglés español)»
- **Nombre de la revista:** *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*
- **Volumen:** Vol. 14 #2. Nuevas perspectivas de investigación en la traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos
- **Página inicial y final del artículo:** 345-371
- **País de publicación:** Colombia
- **Año de publicación:** 2021
- **ISSN:** 2011-799X
- **DOI:** 10.17533/udea.mut.v14n2a04

#### **Artículo de revista 13**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «La identidad reflejada: traducciones inglés-español en el National Museum of Ireland»
- **Nombre de la revista:** *Estudios Irlandeses*
- **Volumen:** 17
- **Página inicial y final del artículo:** 144-161
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2022
- **ISSN:** 1699-311X
- **DOI:** <https://doi.org/10.24162/EI2022-10639>



## 1.A.2. Publicaciones científicas no indizadas de acuerdo con un índice de calidad relativo

### Artículo de revista no indizada 1

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «El italiano coloquial y su traducción al español: el léxico de *Mai sentita così bene*»
- **Nombre de la revista:** *Translation Journal*
- **Volumen:** 7 (3)
- **Página inicial y final del artículo:** 12 páginas (revista electrónica)
- **País de publicación:** Estados Unidos de América del Norte
- **Año de publicación:** 2003
- **ISSN:** 1536-7207

### Artículo de revista no indizada 2

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción»
- **Nombre de la revista:** *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica*
- **Volumen:** XXIII-XIV
- **Página inicial y final del artículo:** 3625-3644
- **Editorial:** Universidad de Málaga. Cátedra de Historia del Derecho y de las Instituciones
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2008
- **ISSN:** 1130-2127

### Artículo de revista no indizada 3

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Sono pazza di te. Rossana Campo»
- **Nombre de la revista:** *Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria*
- **Volumen:** 2
- **Página inicial y final del artículo:** 27-31
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2011
- **ISSN:** 2253-6353

### Artículo de revista no indizada 4

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Procedementos de tradución de locucións adverbiais no rexistro coloquial (italiano, alemán, español): estudo dun caso»
- **Nombre de la revista:** *Cadernos de Fraseoloxía Galega*
- **Volumen:** 15
- **Página inicial y final del artículo:** 183-208
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2013
- **ISSN:** 1698-7861

#### **Artículo de revista no indizada 5**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «*The signs they are a-changin'*». Traducción inglés-español en museos de Massachusetts»
- **Nombre de la revista:** *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*
- **Volumen:** 072-09
- **Página inicial y final del artículo:** 57-73
- **País de publicación:** Estados Unidos
- **Año de publicación:** 2021
- **ISSN:** 2688-2930
- **DOI:** 10.15427/OR072-09/2021SP

### **1.A.3. Libros y capítulos de libros**

#### **Libro 1**

- **Autor:** Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** *La traducción de textos museísticos: Tendencias y retos*
- **Editorial:** Comares, colección Interlingua
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2022 (en prensa)
- **ISBN:** 978-84-1369-290-6

#### **Capítulo de libro 1**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria, Jorge LEIVA ROJO y María-José VARELA SALINAS
- **Título:** «El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso»
- **Título del libro:** *Diccionarios y enseñanza* (ed.: Marta C. AYALA CASTRO)
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
- **Página inicial y página final:** 239-273
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2001
- **ISBN:** 84-8138-430-1

#### **Capítulo de libro 2**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en *Während meine Schöne schläft*»
- **Título del libro:** *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (eds.: Juan de Dios LUQUE DURÁN; Antonio PAMIES BERTRÁN)
- **Colección:** Granada Lingvistica, Serie Collectae
- **Editorial:** Método.
- **Página inicial y página final:** 41-56
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2005
- **ISBN:** 84-7933-312-x

**Capítulo de libro 3**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «La traducción de unidades fraseológicas (alemán-español/español-alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones»
- **Título del libro:** *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción* (coord.: Carmen MELLADO BLANCO)
- **Editorial:** Peniopo (Múnich). Col. Études linguistiques | Linguistische Studien, 11
- **Página inicial y página final:** 31-42
- **País de publicación:** Alemania
- **Año de publicación:** 2013
- **ISBN:** 978-9-936609-60-8

**Capítulo de libro 4**

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales»
- **Título del libro:** *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas* (ed.: María Isabel GONZÁLEZ REY)
- **Editorial:** Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela
- **Página inicial y página final:** 53-73
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2014
- **ISBN:** 978-84-15876-23-6

**Capítulo de libro 5**

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Translating phraseological units with a little help... from corpora»
- **Título del libro:** *La era de las TT.II.CC. en la nueva docencia* (coord.: José Francisco DURÁN MEDINA)
- **Editorial:** McGraw Hill
- **Página inicial y página final:** 207-216
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2014
- **ISBN:** 978-84-481-9742-1

**Capítulo de libro 6**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés)»
- **Título del libro:** *El paisaje. Percepciones interdisciplinares desde las Humanidades* (ed.: Emilio ORTEGA ARJONILLA).
- **Editorial:** Comares, colección Interlingua
- **Página inicial y página final:** 237-245
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2018

- ISBN: 978-84-9045-666-8

#### **Capítulo de libro 7**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Empleo en la red. Perfil del solicitante: luces y sombras»
- **Título del libro:** *Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen* (eds.: Sara ROBLES ÁVILA y Antonio MORENO ORTIZ)
- **Editorial:** Cátedra, col. Lingüística
- **Página inicial y página final:** 234-259
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2019
- ISBN: 978-84-376-3950-5

#### **Capítulo de libro 8**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Humanos frente a máquinas: Sobre la viabilidad de la traducción automática para la traducción de textos museísticos (inglés-español)»
- **Título del libro:** *Las humanidades en el mundo digital/El mundo digital en las humanidades* (ed.: Rosa ROMOJARO MONTERO)
- **Editorial:** Tirant Lo Blanch
- **Página inicial y página final:** 233-245
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2019
- ISBN: 9788417706371

#### **Capítulo de libro 9**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos (inglés-español)»
- **Título del libro:** *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (eds.: Sergio RODRÍGUEZ-TAPIA y Adela GONZÁLEZ-FERNÁNDEZ)
- **Editorial:** Peter Lang
- **Página inicial y página final:** 179-200
- **País de publicación:** Suiza
- **Año de publicación:** 2020
- ISBN: 978-3-0343-4103-5

#### **Capítulo de libro 10**

- **Autores:** NUEVO LÓPEZ, Abraham, Jorge LEIVA ROJO y Carlota Ángela ESCUDERO GALLEGOS
- **Título:** «Enseñanza de competencias geoespaciales en educación para personas adultas»
- **Título del libro:** *La enseñanza de competencias múltiples con una perspectiva intercultural a través de entornos virtuales de aprendizaje: El proyecto e-Civeles* (coords.: José Jesús DELGADO PEÑA y María Purificación SUBIRES MANCERA)
- **Editorial:** McGraw-Hill Aula Magna
- **Página inicial y página final:** 107-120

- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2020
- **ISBN:** 9788417979300

### Capítulo de libro 11

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)»
- **Título del libro:** *Análisis del discurso en la era digital: una recopilación de casos de estudio* (eds.: BELDA-MEDINA, José y Ricardo CASAÑ-PITARCH)
- **Editorial:** Comares, colección Interlingua
- **Página inicial y página final:** 57-73
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2020
- **ISBN:** 978-84-9045-999-7

### Capítulo de libro 12

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Anglicismos ortográficos y ortotipográficos, y algunas dificultades de puntuación en textos museísticos traducidos: un estudio basado en un corpus paralelo inglés-español»
- **Título del libro:** *Patrimonio filológico: Contribuciones y nuevas perspectivas* (ed.: Aurelio PÉREZ JIMÉNEZ)
- **Editorial:** Peter Lang
- **Página inicial y página final:** 93-108
- **País de publicación:** Alemania
- **Año de publicación:** 2021
- **ISBN:** 978-3-0343-4043-4
- **DOI:** <https://doi.org/10.3726/b17577> (obra completa)

### Capítulo de libro 13

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Mismos textos, ¿mismos mensajes? La traducción en museos y centros de arte»
- **Título del libro:** LO NOSTRO, Mariadomenica y MINERVINI, Rosaria (eds.). *Il potere della lingua: Argomentazione, propaganda, persuasione*
- **Editorial:** L'Harmattan
- **Página inicial y página final:** 221-240
- **País de publicación:** Francia
- **Año de publicación:** 2022
- **ISBN:** 978-2-14-028222-5

### Capítulo de libro 14

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción inglés-español de terminología relacionada con la industria alimentaria en avisos de retirada de alimentos»
- **Título del libro:** *La traducción y la interpretación en tiempos de pandemia* (ed.: María del Carmen BALBUENA TOREZANO)
- **Editorial:** Peter Lang

- **Página inicial y página final:** 13 páginas
- **País de publicación:** Alemania
- **Año de publicación:** 2022 (en prensa)

#### 1.A.5. y 1.A.6. Méritos complementarios: contribuciones a congresos, conferencias científicas y seminarios

##### [A] Ponencias o comunicaciones en congresos internacionales

##### Congresos celebrados en el extranjero

###### **Congreso en el extranjero 1**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Literalness, adaptation, intuition: On the analysis of techniques to translate phraseological units from English into Spanish»
- **Título del congreso:** *Monterey FORUM 2011. Innovations in Translator, Interpreter and Localizer Education*
- **Lugar de celebración:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, Estados Unidos)
- **Año de celebración:** 2011

###### **Congreso en el extranjero 2**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «How does the translation of phraseological units affect the overall quality of a translated text? A case study (English-Spanish)»
- **Título del congreso:** *EUROPHRAS 2014. La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques*
- **Lugar de celebración:** Sorbonne Université (París, Francia)
- **Año de celebración:** 2014

###### **Congreso en el extranjero 3**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «El léxico del turismo en textos traducidos (italiano-español): análisis del sitio web de los Musei Vaticani»
- **Título del congreso:** *VenPalabras2016. Palabras – Vocabulario – Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*
- **Lugar de celebración:** Università Ca' Foscari (Venecia, Italia)
- **Año de celebración:** 2016

###### **Congreso en el extranjero 4**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción italiano-español de unidades fraseológicas en textos de museos de Roma: un estudio basado en corpus»
- **Título del congreso:** *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis*
- **Lugar de celebración:** Università degli Studi Roma Tre (Roma, Italia)
- **Año de celebración:** 2019

**Congreso en el extranjero 5**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «The Signs They Are A-Changin'. Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos»
- **Título del congreso:** *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years – Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*
- **Lugar de celebración:** Instituto Cervantes en Harvard University (Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos)
- **Año de celebración:** 2021

**Congreso en el extranjero 6**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Hispanos, latinoamericanos, latinxs: términos identitarios en textos museísticos traducidos de los Estados Unidos (inglés-español)»
- **Título del congreso:** *ACH2021 Conference. Association for Computers and the Humanities*
- **Lugar de celebración:** University of Houston (Texas, Estados Unidos)
- **Año de celebración:** 2021

**Congreso en el extranjero 7**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Art history-related terms in a parallel bilingual (English-Spanish) corpus»
- **Título del congreso:** *CL (Corpus Linguistics) 2021*
- **Lugar de celebración:** University of Limerick/Mary Immaculate College (Limerick, Irlanda)
- **Año de celebración:** 2021

**Congreso en el extranjero 8**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Exposiciones temporales frente a exhibiciones especiales: unidades fraseológicas traducidas en el corpus MUSA21»
- **Título del congreso:** *EUROPHRAS 2021 Conference: Phraseology, constructions and translation: corpus-based, computational and cultural aspects*
- **Lugar de celebración:** Université catholique de Louvain, Lovaina la Nueva (Bélgica)
- **Año de celebración:** 2021

**Congreso en el extranjero 9**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «El léxico del arte en textos museísticos traducidos: un estudio basado en corpus»
- **Título del congreso:** *Convegno internazionale "Arte in traduzione"*
- **Lugar de celebración:** Università degli Studi di Macerata (Italia)
- **Año de celebración:** 2022

## Congresos celebrados en España

### Congreso en España 1

- **Autores:** AMAYA GALVÁN, M.<sup>a</sup> Carmen, Gloria CORPAS PASTOR y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Integración de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL T del campus virtual de la Universidad de Málaga»
- **Título del congreso:** *II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*
- **Lugar de celebración:** Universidad Pontificia Comillas de Madrid
- **Año de celebración:** 2005

### Congreso en España 2

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: Estudio de un caso»
- **Título del congreso:** *III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*
- **Lugar de celebración:** Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
- **Año de celebración:** 2007

### Congreso en España 3

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y al español»
- **Título del congreso:** *VII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba/Universidad de Sevilla (Sevilla)
- **Año de celebración:** 2010

### Congreso en España 4

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Placing Italian idioms in a foreign milieu: A case study»
- **Título del congreso:** *Internacional Conference Europhras 2010 Cross-linguistic and Cross-cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Granada
- **Año de celebración:** 2010

### Congreso en España 5

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «La traducción de unidades fraseológicas (alemán-español/español-alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones»
- **Título del congreso:** *FRASESPAL2011 – Congreso Internacional sobre Fraseología Contrastiva alemán-español/Gallego*
- **Lugar de celebración:** Universidade de Santiago de Compostela
- **Año de celebración:** 2011



**Congreso en España 6**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach»
- **Título del congreso:** *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia*
- **Lugar de celebración:** Fundación General Complutense de Madrid
- **Año de celebración:** 2014

**Congreso en España 7**

- **Autor:** MELGAR HEREDIA, Antonio y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en *High fidelity*»
- **Título del congreso:** *VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2015

**Congreso en España 8**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del *Diccionario de la lengua española*»
- **Título del congreso:** *Congreso Internacional de la Sociedad Europea de Fraseología (EUROPHRAS 2015)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2015

**Congreso en España 9**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducciones inglés-español y español-inglés en museos y centros de arte de Nueva York y Málaga: un estudio basado en corpus»
- **Título del congreso:** *III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas (HDH), Sociedades, Políticas, Saberes*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2017

**Congreso en España 10**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York»
- **Título del congreso:** *X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus de AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Extremadura (sede de Cáceres)
- **Año de celebración:** 2018

### **Congreso en España 11**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)»
- **Título del congreso:** II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba
- **Año de celebración:** 2018

### **Congreso en España 12**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «The language of museum texts and the language of translation at Victorian museums»
- **Título del congreso:** *International Conference «(Neo-)Victorian 'Orientations' in the Twenty-First Century»*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2019

### **Congreso en España 13**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «¿Curadores o comisarios? Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)»
- **Título del congreso:** *I Congreso Internacional de Lingüística Digital*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Granada
- **Año de celebración:** 2019

### **Congreso en España 14**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción inglés-español de alertas alimentarias: apuntes sobre un estudio basado en corpus»
- **Título del congreso:** IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción: «Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico»
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba
- **Año de celebración:** 2021

### **Congreso en España 15**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción de textos museísticos: aproximaciones a partir de un corpus paralelo y alineado»
- **Título del congreso:** XII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus AELINCO
- **Lugar de celebración:** Universidad de Murcia
- **Año de celebración:** 2021

## **[B] Conferencias plenarias o conferencias invitadas en congresos nacionales o internacionales de relevancia**

### **Conferencia plenaria en congreso 1**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Implementation of a template for the TRQA of phraseological units (conferencia plenaria)»
- **Título del congreso:** *International Conference EUROPHRAS 2012 Maribor*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Marburgo (Eslovenia)
- **Año de celebración:** 2012

### **Ponencia invitada en congreso 1**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Fraseología, traducción de textos turísticos y control de calidad: estudio de un caso (inglés-español)»
- **Título del congreso:** *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Leipzig (Alemania)
- **Año de celebración:** 2016

### **Ponencia invitada en congreso 2**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «*You know what they say*. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus oral en lengua inglesa: dificultades de identificación e interpretación al español»
- **Título del congreso:** *Congreso UPOrality17. Comunicación oral: Interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*
- **Lugar de celebración:** Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)
- **Año de celebración:** 2017

### **Ponencia invitada en seminario 1**

- **Título de la aportación:** «La redacción científica en el Área de Humanidades de la Universidad de Málaga: el Centro de Escritura como apoyo a los estudiantes de máster: una experiencia»
- **Título del congreso:** *Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades Españolas*
- **Lugar de celebración:** Universidad Autónoma de Madrid/Universidad de Málaga (Málaga)
- **Año de celebración:** 2021

## **[C] Impartición de charlas o seminarios por invitación expresa**

### **Charla o seminario por invitación 1**

- **Título de la aportación:** «Fraseología y traducción»
- **Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna. Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello»
- **Título del seminario:** Fraseología y fraseografía general y del español
- **Lugar de celebración:** La Laguna (Tenerife)
- **Fecha de celebración:** 8 de junio de 2006

#### ***Charla o seminario por invitación 2***

- **Título de la aportación:** «Introducción a la traducción económica»
- **Entidad organizadora:** Department of Spanish and Portuguese. Dickinson College
- **Lugar de celebración:** Carlisle, Pensilvania, Estados Unidos
- **Fecha de celebración:** 10 de noviembre de 2008

#### ***Charla o seminario por invitación 3***

- **Título de la aportación:** «Introducción a la ortografía usual y técnica»
- **Entidad organizadora:** Department of Spanish. Kean University
- **Lugar de celebración:** Union (Nueva Jersey, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 18 de noviembre de 2008

#### ***Charla o seminario por invitación 4***

- **Título de la aportación:** «Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)»
- **Entidad organizadora:** Department of Spanish. Kean University
- **Lugar de celebración:** Union (Nueva Jersey, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 18 de noviembre de 2008

#### ***Charla o seminario por invitación 5***

- **Título de la aportación:** «Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future»
- **Entidad organizadora:** Department of Romance Languages and Literatures. Universidad de Harvard
- **Lugar de celebración:** Cambridge (Massachusetts, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 24 de noviembre de 2008

#### ***Charla o seminario por invitación 6***

- **Título de la aportación:** «Towards a characterization of business English for the translation of economic texts (English - Spanish)»
- **Entidad organizadora:** Real Colegio Complutense
- **Título del seminario:** Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense
- **Lugar de celebración:** Cambridge (Massachusetts, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 5 de febrero de 2009

#### ***Charla o seminario por invitación 7***

- **Título de la aportación:** «On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)»
- **Entidad organizadora:** Department of Romance Languages and Literatures. Universidad de Harvard
- **Lugar de celebración:** Cambridge (Massachusetts, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 25 de febrero de 2009

#### ***Charla o seminario por invitación 8***

- **Título de la aportación:** «La traducción de textos informáticos: principios teóricos y aspectos profesionales»
- **Entidad organizadora:** Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español). Universidad de Córdoba
- **Lugar de celebración:** Córdoba

- **Fecha de celebración:** 23 de febrero de 2010

#### **Charla o seminario por invitación 9**

- **Título de la aportación:** «¿Existe la equivalencia total? A propósito de la opacidad/transparencia fraseológica en traducción»
- **Entidad organizadora:** Universidad de Alicante
- **Título del seminario:** III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Fraseología, Opacidad y Traducción
- **Lugar de celebración:** Alicante
- **Fecha de celebración:** 18 de noviembre de 2010

#### **Charla o seminario por invitación 10**

- **Título de la aportación:** «Translating the untranslatable: rendering English phraseological units into Spanish»
- **Entidad organizadora:** Real Colegio Complutense
- **Título del seminario:** Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense
- **Lugar de celebración:** Cambridge (Massachusetts, Estados Unidos)
- **Fecha de celebración:** 24 de marzo de 2011

#### **Charla o seminario por invitación 11**

- **Título de la aportación:** «Human translation workflow: Professional translation»
- **Entidad organizadora:** Universidad de Wolverhampton (Reino Unido)
- **Título del seminario:** EXPERT Winter School 2013
- **Lugar de celebración:** Birmingham (Reino Unido)
- **Fecha de celebración:** 13 de noviembre de 2013

#### **Charla o seminario por invitación 12**

- **Título de la aportación:** «La localización de textos informáticos. Conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción»
- **Entidad organizadora:** Università Ca' Foscari Venezia
- **Lugar de celebración:** Venecia (Italia)
- **Fecha de celebración:** 9 de mayo de 2017

#### **Charla o seminario por invitación 13**

- **Título de la aportación:** «"From this water I will not drink". Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas»
- **Entidad organizadora:** Programa de actividades del Doctorado T&P. Universidade de Vigo
- **Lugar de celebración:** Vigo
- **Fecha de celebración:** 30 de noviembre de 2017

#### **Charla o seminario por invitación 14**

- **Título de la aportación:** «MUSA21, un corpus de textos de museos estadounidenses: apuntes sobre compilación y evidencias terminológicas»
- **Entidad organizadora:** Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Jornada de estudio *Los corpus especializados: una mirada sincrónica*
- **Lugar de celebración:** Verona

- **Fecha de celebración:** 4 de marzo de 2022

#### **Charla o seminario por invitación 15**

- **Título de la aportación:** «Design and compilation of a parallel corpus of museum texts: Strategies and techniques»
- **Entidad organizadora:** Università degli Studi di Macerata
- **Lugar de celebración:** Macerata (Italia)
- **Fecha de celebración:** 21 de abril de 2022

### **|D| Pertenencia a comités organizadores/científicos de congresos internacionales**

#### **Comité organizador de congreso 1**

- **Título del congreso:** *VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2015

#### **Comité organizador de congreso 2**

- **Título del congreso:** *Congreso Internacional de la Sociedad Europea de Fraseología (EUROPHRAS 2015)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2015

#### **Comité organizador de congreso 3**

- **Título del congreso:** *III Congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedades, políticas, saberes*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2017

#### **Comité organizador de congreso 4**

- **Título del congreso:** *Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades Españolas*
- **Lugar de celebración:** Universidad Autónoma de Madrid/Universidad de Málaga (Málaga)
- **Año de celebración:** 2021

#### **Comité científico de congreso 1**

- **Título del congreso:** *Conferencia anual de la American Association of Applied Linguistics (AAAL)*
- **Lugar de celebración:** Washington, D. C. (Estados Unidos)
- **Año de celebración:** 2008

#### **Comité científico de congreso 2**

- **Título del congreso:** *III Seminario Internacional sobre la Obra de Andrea Camilleri*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2015

**Comité científico de congreso 3**

- **Título del congreso:** *IV Seminario Internacional sobre la Obra de Andrea Camilleri*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2016

**Comité científico de congreso 4**

- **Título del congreso:** *Congreso UPOrality17. Comunicación oral: Interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*
- **Lugar de celebración:** Universidad Pablo de Olavide (sede de Carmona, Sevilla)
- **Año de celebración:** 2017

**Comité científico de congreso 5**

- **Título del congreso:** *VI Seminario Internacional sobre la Obra de Andrea Camilleri*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga
- **Año de celebración:** 2018

**Comité científico de congreso 6**

- **Título del congreso:** *VIII Seminario Internacional sobre la Obra de Andrea Camilleri*
- **Lugar de celebración:** Università degli Studi di Cagliari/Universidad de Málaga (Málaga)
- **Año de celebración:** 2019

**Comité científico de congreso 7**

- **Título del congreso:** *VI Congresso Internazionale Phrasis: Fraseologia e Paremiologia: Modelli, Strumenti e Prospettive*
- **Lugar de celebración:** Università Roma 3 (Roma, Italia)
- **Año de celebración:** 2019

**Comité científico de congreso 8**

- **Título del congreso:** *II Coloquio Hermeneus de Traducción e Interpretación*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Valladolid (sede de Soria)
- **Año de celebración:** 2020

**Comité científico de congreso 9**

- **Título del congreso:** *IV y V Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Puentes Interdisciplinares y Difusión del Conocimiento Científico*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba
- **Año de celebración:** 2021

**Comité científico de congreso 10**

- **Título del congreso:** *VII Congresso Internazionale Phrasis. Fraseologia, Paremiologia e Terminologia*
- **Lugar de celebración:** Università degli Studi di Padova
- **Año de celebración:** 2021

#### **Comité científico de congreso 11**

- **Título del congreso:** *EUROPHRAS 2021 Conference: Phraseology, constructions and translation: corpus-based, computational and cultural aspects*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Lovaina, Lovaina la Nueva (Bélgica)
- **Año de celebración:** 2021

#### **Comité científico de congreso 12**

- **Título del congreso:** *I Congreso Internacional «Traducción y Discurso Turístico» (TRADITUR)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba
- **Año de celebración:** 2021

#### **Comité científico de congreso 13**

- **Título del congreso:** *IX Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE): creación y emergencia de nuevos géneros textuales*
- **Lugar de celebración:** Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
- **Año de celebración:** 2022

#### **Comité científico de congreso 14**

- **Título del congreso:** *VIII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia. Fraseologia e paremiologia: modelli e dinamiche*
- **Lugar de celebración:** Università Cattolica del Sacro Cuore (Milán)
- **Año de celebración:** 2022

#### **Comité científico de congreso 15**

- **Título del congreso:** *II Congreso Internacional «Traducción y Discurso Turístico» (TRADITUR)*
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba
- **Año de celebración:** 2022

### **1.A.7. Otros méritos relacionados con la calidad y difusión de resultados de la actividad investigadora**

#### **|A| Capítulos de libros en editoriales que no aparecen en el índice SPI**

##### **Capítulo de libro sin índice SPI 1**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's *L'attore americano*»
- **Título del libro:** *At the Crossroads of Linguistic Sciences* (eds.: Piotr P. CHRUSZCZEWSKI; Michał GARCZARZ; Tomasz P. GÓRSKI)
- **Editorial:** Tertium
- **Página inicial y página final:** 395-408.
- **País de publicación:** Polonia
- **Año de publicación:** 2005
- **ISBN:** 83-922234-X



**Capítulo de libro sin índice SPI 2**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español»
- **Título del libro:** *Traducción y tradición: textos humanísticos y literarios* (eds.: Manuel MARCOS ALDÓN y Ángeles GARCÍA CALDERÓN)
- **Editorial:** Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba
- **Página inicial y página final:** 275-293
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2010
- **ISBN:** 978-84-9927-042-5

**Capítulo de libro sin índice SPI 3**

- **Autores:** LEIVA ROJO, Jorge y Gloria CORPAS PASTOR
- **Título:** «Placing Italian idioms in a foreign milieu: a case study»
- **Título del libro:** *Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications* (eds.: Antonio PAMIES, Lucía LUQUE NADAL y José Manuel PAZOS BRETANA)
- **Editorial:** Schneider Verlag Hohengehren (Baltmannsweiler). Col. Phraseologie und Parömiologie, 28.
- **Página inicial y página final:** 289-298
- **País de publicación:** Alemania
- **Año de publicación:** 2011
- **ISBN:** 978-3-8340-0947-0

**Capítulo de libro sin índice SPI 4**

- **Autores:** MELGAR HEREDIA, Antonio y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela *High fidelity*»
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (comunicaciones completas)* (eds.: Gloria CORPAS PASTOR, Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Rut GUTIÉRREZ FLORIDO y Míriam URBANO MENDAÑA)
- **Editorial:** Tradulex
- **Página inicial y página final:** 697-706
- **País de publicación:** Suiza
- **Año de publicación:** 2015
- **ISBN:** 978-29-700-7365-1

**Capítulo de libro sin índice SPI 5**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del *Diccionario de la lengua española*»
- **Título del libro:** *Computerised and corpus-based approaches to phraseology: Monolingual and multilingual perspectives (full papers)/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos)* (ed.: Gloria CORPAS PASTOR)
- **Editorial:** Tradulex
- **Página inicial y página final:** 419-427

- **País de publicación:** Suiza
- **Año de publicación:** 2016
- **ISBN:** 978-2-9700736-8-0
- **DOI:** 10.13140/RG.2.1.1719.5121

#### **Capítulo de libro sin índice SPI 6**

- **Autor:** LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** «Traducción de textos turísticos, control de calidad y categorización de unidades fraseológicas: estudio de un caso (inglés-español)»
- **Título del libro:** *Clases y categorías en la fraseología española* (eds.: Carsten SINNER, Encarnación TABARES PLASENCIA y Esteban T. MONTORO DEL ARCO)
- **Editorial:** Leipziger Universitätsverlag
- **Página inicial y página final:** 183-201
- **País de publicación:** Alemania
- **Año de publicación:** 2020
- **ISBN:** 978-3-96023-345-9

#### **| B | Reconocimiento de tramos de investigación evaluados por CNEAI**

##### **Tramo de investigación 1**

- **Descripción:** Evaluación positiva de la actividad investigadora (sexenio de investigación) para el período 2002-2007
- **Organismo:** Ministerio de Educación. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora
- **Fecha:** 13 de octubre de 2010

##### **Tramo de investigación 2**

- **Descripción:** Evaluación positiva de la actividad investigadora (sexenio de investigación) para el período 2008-2013
- **Organismo:** Ministerio de Educación. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora
- **Fecha:** 14 de junio de 2014

##### **Tramo de investigación 3**

- **Descripción:** Evaluación positiva de la actividad investigadora (sexenio de investigación) para el período 2004-2019
- **Organismo:** Ministerio de Educación. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora
- **Fecha:** 31 de julio de 2020

### **[C] Evaluaciones de la actividad docente, investigadora y de gestión (tramos autonómicos)**

#### **Tramo de investigación**

- **Descripción:** Evaluación positiva de la actividad docente, investigadora y de gestión (tramos autonómicos) para los períodos 2007-2008, 2012-2013; 2014-2017; 2018
- **Organismo:** Junta de Andalucía. Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad
- **Fecha:** 1 de enero de 2019

### **[D] Premios de investigación o distinciones académicas nacionales o internacionales reconocidos**

#### **Premio 1**

- **Descripción:** Premio extraordinario de doctorado de la Universidad de Málaga
- **Organismo:** Universidad de Málaga
- **Fecha:** 2008

#### **Premio 2**

- **Descripción:** Primer accésit del Premio María Zambrano (área de Arte y Humanidades). VII edición de los Premios de Investigación de la Fundación General de la Universidad de Málaga
- **Organismo:** Fundación General de la Universidad de Málaga
- **Fecha:** 2014

### **[E] Participación en consejos editoriales de revistas de calidad acreditada o del Consejo Editorial de Colecciones de reconocido prestigio, al menos durante dos años**

#### **Consejo editorial 1**

- **Descripción:** Miembro el comité editorial
- **Organismo:** *Revista Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*. Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia)
- **Fecha:** 2019-actualidad

### **[F] Participación en tribunales o comités de tesis doctorales, o de acceso a plazas docentes en centros extranjeros de prestigio, o intervención como *external examiner* en tesis presentadas en universidades extranjeras prestigiosas**

#### **Participación en 24 tribunales o comités de tesis doctorales**

- Participación como secretario en cinco tribunales de tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2006, 2011, 2016, 2016, 2021
- Participación como vocal en cinco tribunales de tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2010, 2012, 2013, 2013, 2013
- Participación en dos tribunales de tesis doctoral, Universidad Pontificia de Comillas, 2012, 2013
- Participación en tribunal de tesis, Universidad del País Vasco, 2015

- Participación en tribunal de tesis, Universidad de Valladolid, 2015
- Participación en tribunal de tesis, Universitat Jaume I (Castellón), 2015
- Participación en tribunal de tesis, Universidade de Vigo, 2015
- Participación en tribunal de tesis, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 2015
- Participación en dos tribunales de tesis doctoral, Universidad de Granada, 2016, 2017
- Participación en tribunal de tesis, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), 2019
- Participación en tres tribunales de tesis, Universidad de Córdoba, 2020, 2022, 2022
- Participación en tribunal de tesis doctoral, Universidad de Oviedo, 2021

#### ***Participación en 4 comités de acceso a plazas docentes en centros extranjeros de prestigio***

- Participación en 1 comité de acceso a plazas docentes, Università Ca' Foscari Venezia (Italia), 2018
- Participación en 1 comité de acceso a plazas docentes, Università Ca' Foscari Venezia (Italia), 2018
- Participación en 2 comités de acceso a plazas docentes, Università Ca' Foscari Venezia (Italia), 2019, 2021
- Participación en 1 comité de acceso a plazas docentes, Università Ca' Foscari Venezia (Italia), 2022

#### **|G| Participación en paneles de evaluación internacionales o en comités científicos de expertos propios del ámbito de la Filología y la Lingüística**

##### ***Pertenencia a junta directiva***

- Vicepresidente de la Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO) desde mayo de 2022

#### **|H| Actividad regular, no esporádica, de evaluación de artículos para revistas de calidad reconocida, o de evaluación de proyectos en convocatorias públicas nacionales o internacionales**

##### ***Miembro de 5 comités asesores***

- Miembro del comité asesor de *Estudios de Traducción*, 2011-2020
- Miembro del comité científico de *Hermēneus*, desde 2017 hasta la actualidad
- Miembro del comité científico de *Quaderni Camilleriani*, desde 2018 hasta la actualidad
- Miembro del comité científico de *Sendebarr*, desde 2018 hasta la actualidad
- Miembro del comité asesor nacional externo de *Entreculturas*, desde 2020 hasta la actualidad

## |I| Pertenencia a comités científicos de colecciones de editoriales

### **Miembro de 2 comités científicos**

- Miembro del consejo editorial de la colección «Fresh voices in Translation Studies», de la editorial Portal Editions, desde 2012 hasta la actualidad
- Miembro del comité científico de la colección «Lessico multilingue dei Beni Culturali», de la editorial Firenze University Press, desde 2021 hasta la actualidad

## |J| Reseñas y notas críticas en revistas de primer nivel

### **Publicación de 12 reseñas en revistas de primer nivel**

- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 6, 2002, pp. 282-283) de *Essays on medieval translation in the Iberian peninsula*
- Reseña en *International Journal of Lexicography* (volumen 16, número 4, 2003, pp. 449-452) de *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 7, 2003, pp. 178-179) de *Traducción y comunicación v. 3*
- Reseña en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* (número 6, 2004, pp. 267-270) de *As locucións verbais galegas*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 8, 2004, pp. 190-192) de *Recursos documentales para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 8, 2004, pp. 204-206) de *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas históricas, profesionales y didácticas*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 9, 2005, pp. 239-241) de *Traducción y comunicación v. 4*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 10, 2006, pp. 202-203) de *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora*
- Reseña en *TRANS: Revista de Traductología* (número 18, 2014, pp. 279-280) de *Idiomatik Deutsch-Spanisch/Diccionario idiomático alemán-español*
- Reseña en *Cuadernos AISPI* (número 12, 2018, pp. 228-231) de *The language of museum communication: A diachronic perspective*
- Reseña en *Cuadernos AISPI* (número 14, 2019, pp. 180-183) de *Lengua de la ciencia y lenguajes de especialidad*
- Reseña en *Revista Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* (número 23, 2021, pp. 557-562) de *Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios. Curso básico y Guía de buenas prácticas sobre cómo trabajar con traductores e intérpretes en el ámbito penitenciario*

## |K| Evaluación de artículos y capítulos de libros

### Actividad de evaluación 1

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador de los números especiales 8 («Economic, Financial and Business Translation») y 13 («CTS spring-cleaning: A critical reflection»)
- **Organismo:** Revista *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*. Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I, Universitat de València
- **Fecha:** 2015 y 2020

### Actividad de evaluación 2

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador de los números 21 y 23
- **Organismo:** *TRANS: Revista de Traductología*. Universidad de Málaga
- **Fecha:** 2016 y 2018

### Actividad de evaluación 3

- **Descripción:** Revisor externo (*external peer reviewer*) del volumen titulado *Parallel corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications* (ed. John Benjamins)
- **Organismo:** *International Symposium Parallel Corpora: Creation and Applications*. Universidade de Santiago de Compostela
- **Fecha:** 2018

### Actividad de evaluación 4

- **Descripción:** Miembro del comité científico del volumen titulado *Approaches to telephone interpretation (research, innovation, teaching and transference)*, editado por Aurora Ruiz Mezcua (ed. Peter Lang)
- **Fecha:** 2018

### Actividad de evaluación 5

- **Descripción:** Revisor externo del volumen titulado *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes en la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del s. XXI*, editado por Susana Álvarez y María Teresa Ortego Antón (ed. Comares)
- **Fecha:** 2018

### Actividad de evaluación 6

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 12
- **Organismo:** Revista *Cuadernos AISPI*. Associazione Ispanisti Italiani (Italia)
- **Fecha:** 2018

### Actividad de evaluación 7

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador de los números 2 y 3
- **Organismo:** Revista *PHRASIS*. Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis (Italia)
- **Fecha:** 2018 y 2019

**Actividad de evaluación 8**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 35
- **Organismo:** Revista *Lingue e Linguaggi*. Università del Salento (Italia)
- **Fecha:** 2019

**Actividad de evaluación 9**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 14
- **Organismo:** Revista *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*. Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia)
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 10**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 20
- **Organismo:** Revista *QuaderniCIRD. Rivista del Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica dell'Università di Trieste*. Università degli Studi di Trieste (Italia)
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 11**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 20.1
- **Organismo:** Revista *Artifara*. Dipartimento di Studi Umanistici. Università degli Studi di Torino (Italia)
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 12**

- **Descripción:** Revisor externo del volumen titulado *Productive patterns in phraseology and construction grammar*, editado por Carmen Mellado Blanco (ed. De Gruyter)
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 13**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 16
- **Organismo:** Revista *Corpora*. Edinburgh University Press (Escocia)
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 14**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 28
- **Organismo:** Revista *Cuadernos de Filología Italiana*. Universidad Complutense de Madrid
- **Fecha:** 2020

**Actividad de evaluación 15**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 19
- **Organismo:** Revista *Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*. Universitat Autònoma de Barcelona
- **Fecha:** 2020

#### **Actividad de evaluación 16**

- **Descripción:** Miembro del consejo de revisión
- **Organismo:** Revista *TEJUELO. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*. Universidad de Extremadura
- **Fecha:** 2021-actualidad

#### **Actividad de evaluación 17**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 9
- **Organismo:** Revista *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Universidad Complutense de Madrid
- **Fecha:** 2021

#### **Actividad de evaluación 18**

- **Descripción:** Revisor externo del volumen titulado *Los corpus especializados en la lingüística aplicada: enseñanza y traducción*, editado por Elisa Sartor (ed. Universitas Studiorum)
- **Fecha:** 2021

#### **Actividad de evaluación 19**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del volumen titulado *Nuove strategie per la traduzione del lessico artistico: da Giorgio Vasari a un corpus plurilingue dei beni culturali*, editado por Valeria Zotti y Monica Turci (ed. Firenze University Press)
- **Fecha:** 2022

#### **Actividad de evaluación 20**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 12
- **Organismo:** *SKOPOS*. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba
- **Fecha:** 2022

#### **Actividad de evaluación 21**

- **Descripción:** Miembro del comité científico del volumen titulado *La interpretación jurídica y económica inglés-español, francés español*, de Aurora Ruiz Mezcua (ed. Tirant Lo Blanch)
- **Fecha:** 2022

#### **Actividad de evaluación 22**

- **Descripción:** Miembro del comité evaluador del número 27
- **Organismo:** *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*. Universitat de València
- **Fecha:** 2022



## 1.B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

### 1.B.1. Participación en proyectos de investigación o en contratos de I+D

#### |A| Participación en proyectos europeos

##### **Proyecto europeo 1**

- **Título del proyecto:** «Standard Linguistico Europeo per il Settore del Turismo (SLEST)». Ref.: I/03/B/F/LA-154018
- **Entidad financiadora:** Comisión Europea. Proyecto Leonardo da Vinci
- **Entidades participantes:** Cescot Italia
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (2004-2006)
- **Investigador principal:** Michael Schlicht
- **Investigador responsable Universidad de Málaga:** Antonio Guevara Plaza
- **Número de investigadores participantes:** 21
- **Importe total del proyecto/contrato:** 47 692 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Compartida

##### **Proyecto europeo 2**

- **Título del proyecto:** «Towards European Language Learning for MEDical professionals (TELL-ME)». Ref.: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP
- **Entidad financiadora:** Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa Lifelong Learning. Comisión Europea
- **Entidades participantes:** University of Wolverhampton (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania); Universidad de Málaga (España); Universitätsmedizin Mannheim (Alemania); Hospital Pascual (España); NHS West Midlands Workforce Deanery (Reino Unido)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (1/2012-12/2013)
- **Investigador principal:** Ruslan Mitkov (universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton)
- **Investigador responsable Universidad de Málaga:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 24
- **Importe total del proyecto/contrato:** 515 327 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

##### **Proyecto europeo 3**

- **Título del proyecto:** «EXPloiting Empirical appRoaches to Translation (EXPERT)». Ref.: 317471
- **Entidad financiadora:** FP7 Marie Curie ITN. Comisión Europea
- **Entidades participantes:** Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton (Reino Unido); Pangeanic (España); Universidad de Málaga (España); University of Sheffield (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania); Translated srl (Italia); Dublin City University (Irlanda); Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (España); Universiteit van Amsterdam (Países Bajos)

- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 48 meses (10/2012-10/2016)
- **Investigador principal:** Ruslan Mitkov (universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton)
- **Investigador responsable Universidad de Málaga:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 17
- **Importe total del proyecto/contrato:** 3 964 157 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### **Proyecto europeo 4**

- **Título del proyecto:** «MENTA50+. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age». Ref.: Grundtvig. 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP
- **Entidad financiadora:** Lifelong Learning Programme General Call for Proposals 2012. Comisión Europea
- **Entidades participantes:** TREBAG Property and Project Management Ltd. (Hungría); Universidad de Málaga (España); Forschungsinstitut des Roten Kreuzes (Austria); Università delle Libere del Fvg (Italia); Multi Disciplinary Centre, Modiin Municipality (Israel); IDEC S.A. (Grecia); European University Cyprus (Chipre); The University of Chester (Reino Unido)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (12/2012-12/2014)
- **Investigador principal:** TREBAG Property and Project Management Ltd.
- **Investigador responsable Universidad de Málaga:** José Jesús Delgado Peña
- **Número de investigadores participantes:** 25
- **Importe total del proyecto/contrato:** 432 036 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### **Proyecto europeo 5**

- **Título del proyecto:** «CiudAct: empoderamiento del adulto/mayor para una ciudadanía activa». Ref.: 2015-1-ES01-KA104-014944
- **Entidad financiadora:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
- **Entidades participantes:** Universidad de Málaga (España); Ayuntamiento de Faraján (España); CEP de Antequera (España); AIGU (España), ACP (España); ULE (Italia); VHS Klagenfurt (Austria)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (6/2015-5/2017)
- **Investigador principal:** José Jesús Delgado Peña (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 16
- **Importe total del proyecto/contrato:** 37 692 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### **Proyecto europeo 6**

- **Título del proyecto:** «E-Civeles. Digital Competences and Intercultural Values in e-Learning Environments». Ref.: 2017-1-ES01-KA204-038404
- **Entidad financiadora:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea

- **Entidades participantes:** TREBAG Property and Project Management Ltd. (Hungría); Universidad de Málaga (España); INTEGRA Institut (Eslovenia); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia); BIBA – Bremer Institut fuer produktion und logistik GMBH (Alemania); Universidade Sénior de Évora (Portugal)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (10/2017-9/2019)
- **Investigador principal:** José Jesús Delgado Peña (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 28
- **Importe total del proyecto/contrato:** 206 379 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### Proyecto europeo 7

- **Título del proyecto:** «DCULT. Digital Cultural Literacy as a Means for Integrating New European Citizens». Ref.: 2017-1-IT02-KA204-036678
- **Entidad financiadora:** Unión Europea. KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA204 – Strategic Partnerships for adult education
- **Entidades participantes:** Kultur und Arbeit EV (Alemania); Universidad de Málaga; E-C-C- Verein für interdisziplinäre Bildung und Beratung (Austria); INTEGRA Institut (Eslovenia); Centro Studi del Mediterraneo societa' cooperativa (Italia)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 36 meses (11/2017-11/2020)
- **Investigador principal:** José Jesús Delgado Peña (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 18
- **Importe total del proyecto/contrato:** 357 975 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### Proyecto europeo 8

- **Título del proyecto:** «Senior Social Entrepreneurship (SSE)». Ref.: 2019-1-ES01-KA204-064101
- **Entidad financiadora:** Unión Europea. KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA204 – Strategic Partnerships for adult education
- **Entidades participantes:** Universidade Senior de Evora (Portugal); Wissenschaftsinitiative Niederösterreich (WIN) (Austria); Zavod GEA (Eslovenia); QUALED (Eslovaquia); Akadimaiko Diadiktyo (GUNET) (Grecia); Turun Ammattikorkeakoulu Oy (TUAS), Finlandia; Universidad de Málaga
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 28 meses (9/2019-12/2021)
- **Investigador principal:** José Jesús Delgado Peña (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 23
- **Importe total del proyecto/contrato:** 161 870 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

### **Proyecto europeo 9**

- **Título del proyecto:** «Comparando recursos para asignaturas en situaciones de gravedad (CRxSISS)». Ref.: 2020-1-ES01-KA204-083103
- **Entidad financiadora:** Unión Europea. KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA204 – Strategic Partnerships for adult education
- **Entidades participantes:** Tierra de Maestros (España); Associação Intercultural Para Todos (Portugal); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia); Zaposlitveni center GEA, zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidov (Eslovenia); Gradski zavod za javno zdravlje Beograd (Serbia)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 36 meses (9/2019-8/2023)
- **Investigador principal:** José Jesús Delgado Peña (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 15
- **Importe total del proyecto/contrato:** 167 403 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

### **Proyecto europeo 10**

- **Título del proyecto:** «Learning to Learn (L2L)». Ref.: 2019 1 UK 01 KA 203 061463
- **Entidad financiadora:** Unión Europea. KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA204 – Strategic Partnerships for adult education
- **Entidades participantes:** Università delle LiberEtà del Fvg (Italia); Solution: Solidarité & Inclusion (Francia); Sastamalan kaupunki (Finlandia); Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia (Italia); The Rural Hub CLG (Irlanda); Universidad de Málaga
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (10/2020-9/2022)
- **Investigador principal:** Università delle LiberEtà del Fvg - Italia
- **Número de investigadores participantes:** 8
- **Importe total del proyecto/contrato:** 100 754 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

### **Proyecto europeo 11**

- **Título del proyecto:** «Non-formal skills improvement and recognition for adults learners». Ref.: SKILLS REC 2020-1-ES01-KA204-082195
- **Entidad financiadora:** Unión Europea. KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA204 – Strategic Partnerships for adult education
- **Entidades participantes:** Universidad de Málaga; Sastamalan kaupunki (Finlandia); Solution: Solidarité & Inclusion (Francia); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia); Future in Perspective Limited (Irlanda)
- **Tipo de convocatoria:** Unión Europea
- **Duración:** 24 meses (12/2020-12/2022)
- **Investigador principal:** María Teresa Vera Balanza (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores participantes:** 10

- **Importe total del proyecto/contrato:** 152 825 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

## **| B | Participación en proyectos nacionales**

### **Proyecto nacional 1**

- **Título del proyecto:** «TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica». Ref.: BFF2003-04616.
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología
- **Tipo de convocatoria:** Nacional
- **Duración:** 36 meses (2003-2006)
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 22
- **Importe total del proyecto/contrato:** 69 000 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Compartida

### **Proyecto nacional 2**

- **Título del proyecto:** «ECOSISTEMA: espacio único de sistemas de información ontológica y TESAURUS sobre el medio ambiente» (subproyecto nº 3: «ECOSISTEMAUMA»). Ref.: FFI2008-06080-C03-03
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación
- **Tipo de convocatoria:** VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, mediante el subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada
- **Duración:** 36 meses (2008-2011)
- **Investigador principal:** Pamela Faber Benítez (subproyecto 1 y coordinación general), Elena Sánchez Trigo (subproyecto 2) y Gloria Corpas Pastor (subproyecto 3)
- **Número de investigadores participantes:** 18
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

### **Proyecto nacional 3**

- **Título del proyecto:** «INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores». Ref.: FFI2012-38881
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica
- **Tipo de convocatoria:** VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica
- **Duración:** 42 meses (1/2013/6-2016)
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 17
- **Importe total del proyecto/contrato:** 25 740 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### **Proyecto nacional 4**

- **Título del proyecto:** «VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes». Ref.: FFI2016-75831-P
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica
- **Tipo de convocatoria:** Convocatoria 2016. Proyectos I+D. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento
- **Duración:** 36 meses (1/2017-1/2020).
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 14
- **Importe total del proyecto/contrato:** 66 550 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

#### **| C | Participación en proyectos autonómicos**

##### **Proyecto autonómico 1**

- **Título del proyecto:** «La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos». Ref.: HUM 892
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa
- **Tipo de convocatoria:** Convocatoria de proyectos de excelencia de la Junta de Andalucía
- **Duración:** 24 meses (2006-2008)
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 19
- **Importe total del proyecto/contrato:** 128 500 €
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

##### **Proyecto autonómico 2**

- **Título del proyecto:** «Termitur: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español)». Ref. HUM2754. Convocatoria 2012
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo
- **Tipo de convocatoria:** Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación
- **Duración:** 36 meses (1/2014-12/2017)
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 15
- **Importe total del proyecto/contrato:** 83 750 € (100 % del presupuesto solicitado)
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

**Proyecto autonómico 3**

- **Título del proyecto:** «ENO-ÁNDALUS: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico». Ref. 1381176-R
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía.
- **Tipo de convocatoria:** Proyectos de investigación del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Personal emergente tipo I (modalidad B)
- **Duración:** 24 meses (1/2014-12/2017)
- **Investigador principal:** José María Castellano Martínez
- **Número de investigadores participantes:** 15
- **Importe total del proyecto/contrato:**
- **Grado de responsabilidad del candidato:** Investigador
- **Dedicación al proyecto:** Plena

**1.C. MOVILIDAD DEL PROFESORADO****1.C.1. Estancias en centros españoles y extranjeros****Estancia 1**

- **Centro:** Universidad Harvard (Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos). Department of Romance Languages and Literatures
- **Finalidad de la estancia:** Realización de proyecto de investigación denominado «Design and compilation of an economic bilingual corpus for specialized translation quality assessment»
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga
- **Fecha de inicio, finalización y duración de la beca:** 1 de septiembre de 2008-3 de marzo de 2009 (6 meses)
- **Indicios de calidad de la institución:** institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shanghái en el momento de disfrute de la estancia (años 2008 y 2009)





## 2. ACTIVIDAD DOCENTE

### 2.A. DEDICACIÓN DOCENTE

#### 2.A.1. Puesto docente actual

##### ***Puesto docente***

- **Descripción:** profesor titular de Universidad
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Descripción:** docencia teórica y práctica de lengua inglesa y de traducción inglés-español/español-inglés, en niveles de licenciatura y grado, y de posgrado (desde 2005)
- **Cursos académicos:** desde marzo de 2008 hasta la actualidad

#### 2.A.2. Puestos docentes ocupados

##### ***Puesto docente 1***

- **Descripción:** *student assistant*
- **Universidad:** Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, Estados Unidos)
- **Descripción:** docencia teórica y práctica de lengua española
- **Curso académico:** 2002-2003 (septiembre-febrero)

##### ***Puesto docente 2***

- **Descripción:** profesor asociado a tiempo parcial
- **Universidad:** Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
- **Descripción:** docencia teórica y práctica de lengua italiana
- **Curso académico:** 2002-2003 (marzo-septiembre)

##### ***Puesto docente 3***

- **Descripción:** profesor en la Diplomatura de Turismo con Diploma en Marketing
- **Universidad:** Universidad Antonio de Nebrija (Madrid); IETUR (Instituto Internacional de Estudios Turísticos)

- **Descripción:** docencia teórica y práctica de lengua alemana
- **Cursos académicos:** 2003-2004 y 2004-2005

#### **Puesto docente 4**

- **Descripción:** profesor asociado a tiempo parcial y profesor colaborador de segundo nivel
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Descripción:** docencia teórica y práctica de lengua inglesa y de traducción inglés-español/español-inglés, en niveles de licenciatura y grado (desde 2003), y de posgrado (desde 2005)
- **Cursos académicos:** desde 2003-2004 hasta septiembre de 2007 (profesor asociado a tiempo parcial); desde septiembre de 2007 hasta marzo de 2008 (profesor colaborador de segundo nivel)

#### **Puesto docente 5**

- **Descripción:** profesor invitado
- **Universidad:** Universidad de Córdoba
- **Descripción:** Docencia teórica y práctica en varias asignaturas del Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)
- **Cursos académicos:** 2010-2011 y desde el curso académico 2020-2021 hasta la actualidad

#### **Puesto docente 6**

- **Descripción:** profesor invitado
- **Universidad:** Universidad de Granada
- **Descripción:** Docencia teórica y práctica del módulo «Fraseología contrastiva» en la asignatura «Fraseología del español» del Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española (0,5 ECTS).
- **Cursos académicos:** desde el curso académico 2016-2017 hasta la actualidad

### **2.A.3. Dirección de proyectos fin de carrera, tesinas, trabajo fin de máster, máster, DEA, etc.**

#### **Dirección de proyectos 1**

- **Descripción:** tutorización de 24 trabajos de fin de grado (23 como único tutor, 1 en cotutela) del título de Graduado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (2014-2022)

#### **Dirección de proyectos 2**

- **Descripción:** tutorización de 9 trabajos de fin de máster (4 como único tutor, 5 en cotutela) del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga (2010-2020)

#### **Dirección de proyectos 3**

- **Descripción:** tutorización de 3 trabajos de fin de máster del Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español) de la Universidad de Córdoba (2010-2021)

**Dirección de proyectos 4**

- **Descripción:** tutorización de 1 trabajo de fin de máster del Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española de la Universidad de Granada (2017-2018)

**2.A.4. Otros méritos relacionados con la actividad docente**

**[A] Diseño, dirección o impartición de cursos relevantes fuera de la propia universidad o que hayan obtenido un reconocimiento de calidad externo**

**Impartición de curso 1**

- **Título del curso:** «Traducción y corrección de estilo (italiano-español)»
- **Lugar de celebración:** Área de Lengua italiana del Departamento de Humanidades y Filología. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)
- **Número de horas:** 10 horas
- **Fecha:** 14, 15, 21 y 22 de febrero de 2006

**Impartición de curso 2**

- **Título del curso:** «Principles of Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)»
- **Lugar de celebración:** Department of Spanish and Portuguese; Student's Senate. Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, Estados Unidos)
- **Número de horas:** 8 horas
- **Fecha:** 30 y 31 de enero de 2009

**Impartición de curso 3**

- **Título del curso:** «El discurso científico en inglés: redacción y traducción de artículos de investigación del ámbito biosanitario»
- **Lugar de celebración:** Instituto de Salud Carlos III (Majadahonda, Madrid)
- **Número de horas:** 50 horas
- **Fecha:** 19 de abril-21 de mayo de 2010

**Impartición de curso 4**

- **Título del curso:** «Iniciación a la redacción y traducción de textos biosanitarios (inglés-español, español-inglés): el artículo de investigación»
- **Lugar de celebración:** Instituto de Salud Carlos III (Majadahonda, Madrid)
- **Número de horas:** 25 horas
- **Fecha:** 26-30 de septiembre de 2011

**Impartición de curso 5**

- **Título del curso:** «Ortotipografía de las lenguas española e inglesa», módulo perteneciente al curso «De la edición a la facturación de traducciones»
- **Lugar de celebración:** Universidad de Valladolid (campus de Soria)
- **Número de horas:** 6 horas
- **Fecha:** 6 de marzo de 2014

#### ***Impartición de curso 6***

- **Título del curso:** «Introduction to parallel corpora: design, compilation and exploitation», perteneciente al curso «Sketch Engine as a resource for corpora analysis and translation»
- **Lugar de celebración:** Università degli Studi di Bergamo (Bérgamo, Italia)
- **Número de horas:** 8 horas
- **Fecha:** 9 y 10 de mayo de 2019

#### ***Impartición de curso 7***

- **Título del curso:** «Designing and compiling parallel aligned corpora for Sketch Engine»
- **Lugar de celebración:** Experimental Lab - Diversity Digital Hub, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) de la Università di Bologna (Bologna, Italia)
- **Número de horas:** 4 horas
- **Fecha:** 16 de abril de 2021

### **|B| Diseño, dirección o impartición de cursos relevantes en la Universidad de Málaga**

#### ***Impartición de curso 1***

- **Título del curso:** Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»
- **Cometido:** Director y profesor
- **Organismo:** Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 7 (de un total de 40)
- **Fecha:** 6-10 de julio de 2009

#### ***Impartición de curso 2***

- **Título del curso:** Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»
- **Cometido:** Director y profesor
- **Organismo:** Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 6 (de un total de 40)
- **Fecha:** 5-9 de julio de 2010

#### ***Impartición de curso 3***

- **Título del curso:** «I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)»
- **Cometido:** Director académico y profesor
- **Organismo:** Departamento de Traducción e Interpretación. Titulaciones Propias de la Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 3 horas (carga total de 3,5 ECTS)
- **Fecha:** 14 de diciembre de 2011-16 de enero de 2012

**Impartición de curso 4**

- **Título del curso:** «II Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)»
- **Cometido:** Director académico y profesor
- **Organismo:** Departamento de Traducción e Interpretación. Titulaciones Propias de la Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 2 horas (carga total de 2 ECTS)
- **Fecha:** 19 de marzo-24 de abril de 2015

**Impartición de curso 5**

- **Título del curso:** Curso de primavera «Ortotipografía y corrección de estilo en español para la traducción»
- **Cometido:** Director académico y profesor
- **Organismo:** Fundación General de la Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 25 (de un total de 25)
- **Fecha:** 25 de marzo-5 de abril de 2019

**Impartición de curso 6**

- **Título del curso:** «Inglés para la comunicación oral en el ámbito académico»
- **Cometido:** profesor
- **Organismo:** Escuela de Doctorado. Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 2
- **Fecha:** mayo-junio de 2019

**Impartición de curso 7**

- **Título del curso:** «Corpus electrónicos monolingües y bilingües: diseño, compilación, gestión y aplicaciones para la traducción»
- **Cometido:** Coordinador y profesor
- **Organismo:** Vicerrectorado Innovación Social y Emprendimiento. Servicio de Empleabilidad y Emprendimiento. Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 6 (de un total de 16)
- **Fecha:** 24-27 de junio de 2019

**Impartición de curso 8**

- **Título del curso:** «I Curso de extensión universitaria en traducción de textos museísticos (inglés-español): Procedimientos, técnicas y herramientas
- **Cometido:** Director académico y profesor
- **Organismo:** Departamento de Traducción e Interpretación. Titulaciones Propias de la Universidad de Málaga
- **Número de horas:** 17 horas (de una carga total de 3,5 ECTS)
- **Fecha:** 13-6 de marzo de 2020

**[C] Actividad como responsable de programas de movilidad de estudiantes u otras actividades reconocidas y regladas con estudiantes, al menos durante tres años**

**Responsable de programas de movilidad 1**

- **Descripción:** Tutor académico Erasmus+, Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga)

- **Universidades:**
  - o Universität Bremen (Alemania)
  - o Università degli Studi di Bari Aldo Moro (Italia)
  - o Università degli Studi di Bergamo (Italia)
  - o Swansea University (Reino Unido)
- **Fecha:** desde el curso académico 2016-2017

#### **Actividad de movilidad 5**

- **Descripción:** Coordinación en la Universidad de Málaga en el programa de intercambio entre la Universidad de Málaga y Dickinson College
- **Universidad:** Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, Estados Unidos)
- **Fecha:** desde el curso académico 2009-2010

### **| D | Coordinación docente de grupos de profesores, al menos durante tres años**

#### **Coordinación docente 1**

- **Descripción:** Coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial. Vocal del citado máster en la Comisión de garantía de la calidad de la Facultad de Filosofía y Letras
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Fecha:** desde el 1 de octubre de 2015 hasta el 20 de noviembre de 2019

## **2.B. CALIDAD DE LA ACTIVIDAD DOCENTE**

### **2.B.1. Evaluaciones positivas de la actividad docente**

#### **Evaluación de la actividad docente**

- **Descripción:** Evaluación de calidad docente en la Universidad de Málaga
- **Organismo:** Servicio de Calidad, Planificación Estratégica y Responsabilidad Social de la Universidad de Málaga
- **Calificación:** excelente
- **Fecha:** octubre de 2021

### **2.B.2. Material docente original y publicaciones docentes**

#### **Publicación docente 1**

- **Autores:** M<sup>a</sup> Carmen AMAYA GALVÁN, Gloria CORPAS PASTOR y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Integración de la metodología de enseñanza aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL del campus virtual de la Universidad de Málaga»
- **Título del libro:** *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*
- **Editorial:** Universidad Pontificia de Comillas
- **Página inicial y página final:** 653-673
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2005
- **ISBN:** 84-8468-151-3

**Publicación docente 2**

- **Autores:** Gloria CORPAS PASTOR, M<sup>a</sup> del Carmen AMAYA GALVÁN, M<sup>a</sup> del Rosario BAUTISTA ZAMBRANA, Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ, Jorge LEIVA ROJO, Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Patricia ZAMBRANA MORAL
- **Título:** «Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEVLТ»
- **Título del libro:** *Actas de las Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga*
- **Editorial:** Universidad de Málaga
- **Página inicial y página final:** 13 páginas (sin paginar)
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2005
- **ISBN:** 84-689-4304-5

**Publicación docente 3**

- **Autores:** Gloria CORPAS PASTOR, M<sup>a</sup> del Carmen AMAYA GALVÁN, Patricia BENAVIDES VELASCO, M<sup>a</sup> Encarnación GÓMEZ ROJO, M<sup>a</sup> Belén GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Jorge LEIVA ROJO, Juan SOLÍS BECERRA
- **Título:** «La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos) a través del Proyecto de innovación educativa PIE04/0531»
- **Título del libro:** *Actas de las Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga*
- **Editorial:** Universidad de Málaga
- **Página inicial y página final:** 14 páginas (sin paginar)
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2005
- **ISBN:** 84-689-4304-5

**Publicación docente 4**

- **Autores:** Gloria CORPAS PASTOR, Jorge LEIVA ROJO, M<sup>a</sup> Carmen AMAYA GALVÁN
- **Título:** «La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción»
- **Título del libro:** *Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria. Córdoba*
- **Editorial:** AGAE (Agencia Andaluza de Educación); Universidad de Córdoba
- **Página inicial y página final:** 4 páginas (sin numerar)
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2009

**Publicación docente 4**

- **Autores:** DELGADO PEÑA, José Jesús, Miguel Ángel GARCÍA MARTÍN, Vanessa GONZÁLEZ HERERO, Carmen ROMO PARRA y Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Best Practices for Mental Fitness improvement by using ICTs: the MENTA50+ Project»
- **Título del libro:** *Buenas prácticas con TIC en la investigación y la docencia* (eds.: J. SÁNCHEZ, J. RUIZ y E. SÁNCHEZ)
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga
- **Página inicial y página final:** 51-69

- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2013
- **ISBN:** 978-84-694-7901

#### **Publicación docente 5**

- **Autor:** Jorge LEIVA ROJO
- **Título:** «Empleo de corpus de textos para la traducción inversa y el aprendizaje de lenguas: una experiencia en el Grado en Traducción e Interpretación»
- **Título del libro:** *Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los Estudios de Traducción e Interpretación* (eds.: María Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Carmen VELASCO RENGEL)
- **Editorial:** EDA Libros, col. Lecciones de cosas, 21
- **Página inicial y página final:** 97-116
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2018
- **ISBN:** 978-8492821969

#### **Publicación docente 6**

- **Autor:** Miembros del proyecto CiudAct (17 autores)
- **Título del libro:** *Empoderamiento del alumnado adulto y de las personas mayores para una ciudadanía activa*
- **Editorial:** Uno Editorial
- **Número de páginas:** 153
- **País de publicación:** España
- **Año de publicación:** 2019
- **ISBN:** 978-84-17733-63-6

### **2.B.3. Participación en proyectos de innovación docente**

#### **Proyecto de innovación docente 1**

- **Título del proyecto:** «Aula Virtual de Traducción»
- **Entidad financiadora:** ICE (Instituto de Ciencias de la Educación), Universidad de Málaga
- **Duración:** 12 meses (2000-2001)
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 6
- **Grado de responsabilidad:** colaborador

#### **Proyecto de innovación docente 2**

- **Título del proyecto:** «Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV»
- **Entidad financiadora:** IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
- **Duración:** 12 meses (2004-2005)
- **Investigador principal:** Dra. Gloria Corpas Pastor
- **Número de investigadores participantes:** 8
- **Grado de responsabilidad:** investigador



**Proyecto de innovación docente 3**

- **Título del proyecto:** «Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la Traducción Especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVL del campus virtual». Ref.: PIE04-53
- **Entidad financiadora:** IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
- **Duración:** 12 meses (2004-2005)
- **Investigador principal:** M<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván
- **Número de investigadores participantes:** 7
- **Grado de responsabilidad:** investigador

**Proyecto de innovación docente 4**

- **Título:** «Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector». Ref.: PIE 07-049, modalidad D
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos
- **Duración:** 1 de octubre de 2007-30 de septiembre de 2008
- **Dotación económica:** 1500 euros
- **Número de participantes:** 9
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Grado de responsabilidad:** investigador

**Proyecto de innovación docente 5**

- **Título:** «TRADITIC: Innovación didáctica en traducción general mediante tic en un modelo semipresencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea». Ref.: PIE 08 076
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos
- **Duración:** 1 de octubre de 2008-30 de septiembre de 2010
- **Dotación económica:** 1500 euros
- **Número de participantes:** 9
- **Investigador principal:** M<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván
- **Grado de responsabilidad:** investigador

**Proyecto de innovación docente 6**

- **Título:** «TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES». Ref.: PIE10 133
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.
- **Duración:** 10 de mayo de 2011-30 de septiembre de 2012

- **Dotación económica:** 1700 euros
- **Número de participantes:** 9
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Grado de responsabilidad:** investigador

#### ***Proyecto de innovación docente 7***

- **Título:** «TRADICOR. Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en Traducción e Interpretación». Ref.: PIE13-054
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.
- **Duración:** 4 de noviembre de 2013-30 de septiembre de 2015
- **Dotación económica:** 750 euros
- **Número de participantes:** 11
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Grado de responsabilidad:** investigador

#### ***Proyecto de innovación docente 8***

- **Título:** «COMPETECH: Talleres multimedia de estrategias para adquirir competencias transversales con alumnos de grado y posgrado».Ref.: PID. 13-02.
- **Entidad financiadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Secretariado de Innovación Docente.
- **Duración:** 30 de octubre de 2013-29 de octubre de 2014
- **Dotación económica:** 750 euros
- **Número de participantes:** 7
- **Investigador principal:** Javier Díaz Castro
- **Grado de responsabilidad:** investigador

#### ***Proyecto de innovación docente 9***

- **Título:** «NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada». Ref.: PIE15-145, modalidad B
- **Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga
- **Duración:** 16 de diciembre de 2015-30 de septiembre de 2017
- **Dotación económica:** 1000 euros
- **Número de participantes:** 14
- **Investigador principal:** Míriam Seghiri Domínguez
- **Grado de responsabilidad:** investigador

#### ***Proyecto de innovación docente 10***

- **Título:** «Diseño e implantación de asignaturas en lengua inglesa en los grados de la Facultad de Filosofía y Letras». Ref.: PIE17-070
- **Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga
- **Duración:** 26 de octubre de 2017-30 de septiembre de 2019
- **Dotación económica:** 2000 euros

- **Investigador principal:** Javier Calle Martín
- **Grado de responsabilidad:** investigador

#### **Proyecto de innovación docente 11**

- **Título:** «Centros de escritura de la Universidad de Málaga». Ref.: PIE19-098
- **Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos
- **Duración:** 24 meses (2019-2021)
- **Investigador principal:** Diana Esteba Ramos
- **Grado de responsabilidad:** investigador

### **2.B.4. Otros méritos relacionados con la calidad de la actividad docente**

**[A] Elaboración e impartición de cursos *online* en plataformas de reconocido prestigio**

#### **Curso online 1**

- **Denominación:** «Introducción al inglés científico: Redacción, traducción y revisión de artículos de investigación» (Campus Andaluz Virtual)
- **Descripción:** impartición de dos de los cinco módulos de la asignatura: iv («Traducción inglés-español/español-inglés de artículos científicos») y v («Revisión inglés-español de artículos científicos»)
- **Carga lectiva total:** 6 créditos por curso académico
- **Fechas:** impartido durante seis cursos académicos (desde 2007-2008 hasta 2012-2013)

**[B] Impartición de cursos de formación docente**

#### **Curso de formación docente 1**

- **Denominación:** «Curso de formación del Personal docente e investigador Escritura académica» (Servicio de Formación e Innovación de la Universidad de Málaga)
- **Descripción:** impartición del módulo v («Ortotipografía»), de seis horas (total de 48 horas)
- **Carga lectiva total:** entre 38 y 40 horas por curso académico
- **Fechas:** impartido durante seis cursos académicos (desde 2014-2015 hasta 2019-2020)

### **2.C. CALIDAD DE LA FORMACIÓN DOCENTE**

#### **2.C.3. Estancias en centros docentes**

##### **Estancia 1**

- **Centro:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, Estados Unidos). Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
- **Finalidad de la estancia:** Impartición de docencia del máster *MA in Translation* en las siguientes asignaturas: TISP 8642 Advanced Translation II to Spanish (28 horas lectivas) y TISP 8522 A & B Intermediate Translation into Spanish (64 horas lectivas)

- **Fecha de inicio, finalización y duración de la estancia:** 31 de enero-22 de mayo de 2011 (3,75 meses)
- **Indicios de calidad de la institución:** el programa del Máster en Traducción e Interpretación fue reconocido por la Organización de las Naciones Unidas como uno de los mejores programas de formación de traductores e intérpretes del mundo. De los nueve nombrados por la ONU, este programa es el único que se encuentra en el continente americano (año 2009)

### 3. TRANSFERENCIA/ACTIVIDAD PROFESIONAL

#### 3.A. CALIDAD DE LA TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS

3.A.3. Contratos de transferencia o prestación de servicios profesionales con empresas, Administraciones públicas y otras instituciones suscritos al amparo del artículo 83 de la Ley Orgánica 6/2001, de Universidades, y contratos colaborativos

##### **Contrato de transferencia 1**

- **Descripción:** realización de un proyecto para la creación de un libro de cartas tipo y glosario de vocabulario de empresas (inglés-español)
- **Referencia de contrato OTRI:** 8.06/5.70.2977
- **Entidad contratante:** EPCOS Electronic Components, S. A. (Málaga)
- **Duración:** 12 meses (1 de noviembre de 2007-31 de octubre de 2008)
- **Investigador principal:** Jorge Leiva Rojo
- **Número de investigadores participantes:** 1

##### **Contrato de transferencia 2**

- **Descripción:** impartición de clases en el programa de máster denominado *MA in Translation*. Asignaturas impartidas: «Intro to Translation into Spanish. TISP8512B-F12» y «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F12».
- **Referencia de contrato OTRI:** 8.06/5.73.3878.
- **Entidad contratante:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, Estados Unidos)
- **Duración:** 6 semanas (15 de octubre de 2012-26 de noviembre de 2012)
- **Investigador principal:** Jorge Leiva Rojo
- **Número de investigadores participantes:** 1

### **Contrato de transferencia 3**

- **Descripción:** impartición de clases en el programa de máster denominado *MA in Translation*, concretamente un módulo de localización de textos informáticos de la asignatura «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F13» y corrección y evaluación de exámenes y encargos de traducción
- **Referencia de contrato OTRI:** 8.06/5.73.3878-1.
- **Entidad contratante:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, Estados Unidos)
- **Duración:** 7 meses (octubre de 2013-mayo de 2014)
- **Investigador principal:** Jorge Leiva Rojo
- **Número de investigadores participantes:** 1

## **3.B. CALIDAD Y DEDICACIÓN A ACTIVIDADES PROFESIONALES**

### **3.B.1. Puestos ocupados y dedicación**

#### **Actividad profesional 1**

- **Empresa:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL
- **Categoría profesional:** traductor
- **Actividad desarrollada:** traducción y revisión de textos especializados
- **Fecha de inicio y finalización:** enero de 2002-septiembre de 2007. Desde 2007 hasta la actualidad, traductor y revisor de proyectos de traducción de manera esporádica
- **Volumen medio anual (2002-2007):** 400 000 palabras traducidas aproximadamente
- **Relevancia práctica para la docencia e investigación:** práctica diaria de la traducción, lo que permite aplicar a la docencia aspectos de la práctica profesional del traductor. Manejo de textos especializados, de vital relevancia para la docencia de las asignaturas específicas de traducción en el Grado en Traducción e Interpretación. Revisión y corrección de textos, lo cual permite a su vez iniciar a los alumnos en el aprendizaje y manejo de herramientas para la realización de estas tareas

## 4. FORMACIÓN ACADÉMICA

### 4.A. CALIDAD DE LA FORMACIÓN PREDOCTORAL

#### 4.A.1. Titulación universitaria

##### **Titulación universitaria 1**

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, 1997-2001. Calificación media: 2,67/4

#### 4.A.2. Becas

##### **Beca 1**

- **Descripción:** beca de colaboración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- **Duración:** un curso académico (2000-2001)
- **Cometido:** elaboración de un corpus *ad hoc* de endocrinología
- **Dotación:** 2103 euros

#### 4.A.3. Tesis doctoral

##### **Tesis doctoral**

- **Título:** *La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene*
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Fecha de defensa:** 7 de julio de 2005
- **Calificación:** sobresaliente *cum laude* por unanimidad
- **Programa de Doctorado:** «Estudios de Traducción: investigación en Traducción e Interpretación especializadas»
- **Mención:** premio extraordinario de doctorado de la Universidad de Málaga

#### 4.A.4. Otros títulos

##### ***Formación universitaria complementaria***

- **Título:** experto universitario en Internet y sus aplicaciones
- **Universidad:** Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
- **Carga lectiva (horas de docencia recibidas):** 500 horas (50 créditos)
- **Curso académico:** 2001-2002
- **Calificación:** apto

#### 4.A.6. Otros méritos asociados a la formación académica

##### ***Memoria de licenciatura o grado de licenciado***

- **Título:** *Traducción y recepción de la obra de Rossana Campo en España: Estudio de un caso*
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Fecha de lectura:** 7 de junio de 2002
- **Calificación:** sobresaliente por unanimidad (máxima calificación)